



Study English
With Eminent Writer

与世界文豪 学英语

英语第二阶段训练手册

Grimm Brothers

原著：雅科布·格林 威廉·格林

GRIMMS' FAIRY TALES

格林童话

延边大学出版社



Grimms' Fairy Tales
格林童话

Written by The Grimm Brothers

原著:雅科布·格林 威廉·格林

Editor in Chief: Nie Jianzhong Li Angang

主编:聂建中 李安纲

Simplified and Translated by: Niu Xuejie

简写与翻译:牛学杰

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

格林童话/(德)格林(Grimm,J.), (德)格林(Grimm,W.) 著;牛学杰等编译. —延吉:延边大学出版社,2003.3

(与世界文豪学英语:3/聂建中,李安纲主编)

ISBN 7-5634-1736-2

I. 格... II. ①格...②格...③牛... III. 英语 对照读物, 童话-汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009901 号

与世界文豪学英语

延边大学出版社出版发行

(吉林省延吉市延边大学院内)

北京秋豪印刷有限公司

880×1230 毫米 1/32

字数:146 万字

印张:90

插图:2700 幅

2003 年 3 月第 1 版

2003 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-5634-1736-2/H·342

全套定价:120.00 元(共九册)

第二阶段训练 40.00 元(全三册)

目 录

猫和老鼠.....	(2)
麻雀和车夫.....	(12)
渔夫和他的妻子.....	(24)
狐狸和葡萄.....	(42)
青蛙王子.....	(48)
爷爷和孙子.....	(60)
金 鹅.....	(64)
幸运的汉斯.....	(76)
懒鬼哈利.....	(90)
小人儿的礼物.....	(98)
老苏丹.....	(106)
穷磨房小工和猫.....	(116)
同甘共苦.....	(128)

与世界文学英语

白雪与红玫.....	(132)
麦草、煤块和豆子.....	(150)
魔鬼的三根金头发.....	(156)
七只乌鸦.....	(180)
三个纺纱女.....	(190)
会唱歌的骨头.....	(200)
三种语言.....	(208)
小 鸟.....	(218)
生命之水.....	(234)
神奇的乐师.....	(256)
蓝灯.....	(268)
聪明的农家女.....	(286)
大拇指汤姆.....	(298)

Grimms' Fairy Tales

格林童话

导 读

阅读是进入深层次学习的起点，也是自主学习的敲门砖；阅读是理解和吸收书面信息的手段，它有助于扩大词汇量，丰富语言知识，了解社会和文化；在因特网日益发达的今日社会，良好的英语阅读能力将有助于漫游世界知名或专业网站，甚至协助孩子依个人兴趣进行主题式探索；同时，在我国这样缺少英语环境的条件下，要大幅度地增加词汇量，培养语感，训练英语思维能力，自由表达思想，提高交际能力，大量阅读是一条便捷的途径。

文化是指一具社会所具有的独特的信仰、制度、习惯、目标和技术的总模式。语言是文化的一部分，反映一个民族的特征，蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。了解世界各国的文化有助开阔思路，陶冶情操，开发智力，拓宽视野，提高文化素养，发展个性和特长。

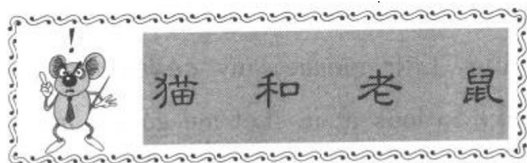
《与世界文豪学英语》丛书以世界著名作家的作品为依据，取其精华，剔除糟粕，通过英语简写和翻译进行再创造，力求反映原著的思想。该套丛书图文并茂，作为广大青少年的课外英语读物，希望能起到“我喜欢我学习”的目的。

Cat and Mouse

Once upon a time a cat knew a mouse, and said a lot to her how she loved mouse and wanted to make friend with her. At last the mouse agreed that they could live together. "But we must keep something for winter, or we will suffer from hunger," said the cat, "and you, little mouse, had better stay at home in case you will be caught in a trap some day." The mouse accepted the cat's advice, and they bought a pot of fat, but they did not know where it should be put. At last, after much

consideration, the cat said, "I think *church* will be the best place to put it, for no one dare take anything away from there. We will set it under the *altar*, and not touch it until we really need it." So the





从前,一只猫认识了一只老鼠,对它大谈自己如何喜欢老鼠,并愿意和它交朋友,老鼠最后同意和猫住在一起。“我们得准备点儿过冬的东西了,不然冬天我们会挨饿的,”猫说,“我的小鼠,你最好呆在家里,以免被老鼠夹子夹住。”老鼠接受了猫的建议,于是它们买来了一罐猪油,然而他们不知道该把它放在什么地方。它们思来想去,最后猫说:“我认为教堂是再合适不过了,因为没有人敢偷教堂里的东西。我们把猪油藏在祭坛下,不到真正需要的时候决不动它。”猪油罐就这样被放到那儿了。可是没过多久,猫想吃猪油了,便对老鼠说:“小鼠,我想跟你说点



church

/tʃə: tʃ/ n.

a building in which
Christians worship
教堂

altar

/ˈɔltə/ n.

raised place on which
offerings are made to
a god 祭坛



pot was put there, but it was not long before the cat wanted to eat it, and the cat said to the mouse, "I want to tell you something, little mouse, my *cousin* has had a baby. I would like to look at it. Let me go out today, and you look after the house by yourself." "Yes, yes," answered the mouse, "Just go by yourself, and if you get anything good to eat, do not forget me and take some back." But all this was untrue, and the cat had no cousin. She went *straight* to the church, to the pot of fat, and ate the top of the fat. Then she took a walk upon the roofs of the town, then took a sun *bath*, and tasted her *lips* when she thought of the fat. And when she got home it was evening. "Well, here you are again," said the mouse, "You must have a good day." "All went well," answered the cat. "What is the baby's name?" "Top off!" answered the cat. "Top off?" cried the mouse, "Very strange name. Do people in your family always have such names?" "What does that matter?" said the cat, "It is not worse than crumb-stealer, as the children in your family are called."

Several days later the cat wanted to eat the fat again. She said to the mouse, "You must give me a favor, and look after the house alone once again. An-

事。我的表姐刚刚生了一个宝宝。我要去看看它,今天就让我出去,你一个人在家看家。”“好的,好的,”老鼠说,“你尽管去吧。要是有什么好吃的东西,可别忘了给我带回一些来。”这一切都不是真的,猫没有什么表姐。它直接去了教堂,到猪油罐那里,把顶上一层猪油吃得精光。然后,它在城里的屋顶上散了散步,还晒了个太阳浴。每当想起猪油,它都尝尝自己的嘴唇。直到天黑它才回家。“啊,你终于回来了,”老鼠说,“这一天过得很开心吧?”“一切顺利。”猫答道。“那孩子叫什么名字?”“光顶!”猫说。“光顶!”老鼠叫了起来,“这个名字。你们家常取这样的名字吗?”“那有什么大惊小怪的?”猫说,“你家的那些孩子叫什么‘偷面包屑的’比这强的了多少?”



几天后,猫又想吃猪油了。它对老鼠说:“你一定得帮我一个忙,再一个人看一次家。我的另一个表姐又生孩子了,我得去看看。”老鼠同意

cousin

/ˈkʌzn/n.

child of one's uncle or aunt 表兄(弟、姐、妹); 堂兄(弟、姐、妹)

straight

/streɪt/adv.

directly 直接地; 一直地

bath

/bɑ: θ/n.

the act of washing one's body 沐浴

lip

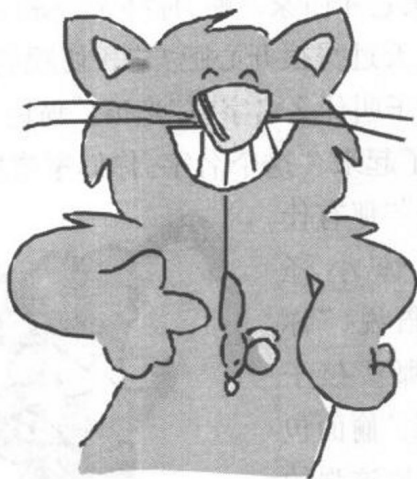
/lɪp/n.

the two edges of mouth 嘴唇



other cousin has had a baby, I must go to have a look."

The mouse agreed, but the cat crept over the back wall of the church, and ate half of the fat. "Nothing is better than what is kept in the mouth," said she, and was quite satisfied with what she had done. When she went home, the mouse asked, "What is the baby's name?" "Half - done," answered the cat. "Half - done! What a strange name! I have never heard such names."



No sooner the cat's mouth began to water for the fat. "All good things go in three," said she, "Another cousin of mine has had a baby. You will let me go, won't you?" "Top -

of! Half - done," answered the mouse, "they are very strange names. I feel confused about that." "You sit at home all day long," said the cat, "and are *filled* with strange things in your head, so you can't *understand* it." When the cat was not at home, the mouse cleaned the house and put it in order. But the cat had emp-

了。猫翻过后墙溜进教堂,吃掉了一半的猪油。“什么东西也没有比吃到自己的嘴里更好的了,”它说,心里对她所做的一切感到很满意。等它到家时,老鼠问道:“孩子叫什么名字呀?”“一半,”猫回答。“一半!这个名字真奇怪呀?我还从来没有听说过这样的名字。”

不久,猫的嘴巴又开始流口水了。“好事成三嘛,”它说,“我又有表姐生孩子了,你当然会同意我去的,是吗?”“光顶!一半!”老鼠回答,“这些名字真怪!我实在是糊涂了。”“你白天又不出门,”猫说,“坐在家里瞎想,当然弄不明白啦!”猫不在家的时候,老鼠打扫了一下房间,把东西放得整整齐齐。可是那只猫把剩下的猪油吃得干干净净。“只有把东西



fill

/fɪl/v.

be or become full 填
满;装满;充满

understand

/ˌʌndə'stænd/v.

to grasp the meaning
懂得;理解

tied the pot of fat. "When everything is eaten up one has some *peace*," said she to herself, and well full, and she did not return home until night. The mouse at once asked what name the third child had. "It is not better than others," said the cat, "He is called all-gone." "All-gone!" cried the mouse, "that is the strangest name of all. I have never seen it in the book. All-gone, what does it mean?" And she shook her head and went to bed.

From then on her cousins stopped having the baby, and she did not need to go out. But when the winter came and it was hard to find food outside, the mouse thought of their fat, and said, "Come, cat, we will go to our pot of fat which we have kept. Let's *enjoy* that." "Yes," answered the cat, "You will enjoy it as much as you would enjoy the wind." They set out, but when they arrived, the pot of fat certainly was not moved, but it was empty. "Oh", said the mouse, "now I know what has happened. You are a true friend. You have eaten all up when you went out to see your so-called *nephews*. First top off, then half done, then..." "Shut up!" cried the cat, "One word more and I will eat you too." "All gone" was already on the poor

吃得干干净净才能放心，”它自言自语地说。它吃得饱饱的，直到天黑了才回家。老鼠立刻问它这第三个孩子起的什么名字。“不比以前的好多少，”猫说，“它叫‘精光’。”“精光！”老鼠叫了起来，“这个名字是最少见的了！我从来没有在书上见过。精光！这是什么意思呢？”它摇摇头，就去睡了。



从此，猫的表姐不再生孩子了，她也不必出去了。可是冬天来到了，外面很难找到吃的东西。老鼠想到了猪油，便说：“走吧，猫！我们去取储存的猪油吧。我们可以好好享受一番。”“好啊，”猫回答，“那你准会像喝西北风一样美。”它们动身去教堂，可它们到达那里后，看到猪油罐虽然没被动过，却是空的。“天哪！”老鼠说，“我现在终于明白是怎么回事了！你可真是个好朋友！你在看那些外甥的时候，把

peace

/pi: s/n.

the time when there is no war or trouble 和平；太平

enjoy

/in'dʒɔi/v.

have a good time in doing sth. 高兴；享受

nephew

/'nefju: /n.

the son of one's brother or sister 侄子；外甥





mouse's lips, as soon as she had spoken it, the cat jumped on her, and ate her down.

Questions:

1. Why did the cat want to live with the mouse together?
2. Where was the fat which they had stored for winter?
3. Do you think the cat is a good friend?



这猪油全吃光了!先是吃了顶上一层,然后是一半,最后……”“住嘴!”猫嚷道,“再说一个字,我连你也吃了!”“……吃得精光,”这几个字刚到了可怜的老鼠嘴边。话音刚落,猫就扑到了它的身上,把它吞进了肚子。



问题:

1. 为什么猫要与老鼠住在一起?
2. 他们储存的猪油怎么不见了?
3. 猫是一个真正的朋友吗?



Sparrow and Carter

Once upon a time sheepdog had a bad owner, who often let him suffer from the greatest hunger. At last he could *bear* it no longer, and he went quite sadly away. On the road he met a *sparrow* who said, "My friend, why are you so sad?" The dog replied, "I am hungry, and have nothing to eat." Then said the sparrow, "Come into the town with me, and I will find plenty of food for you." So they went into the town together, and when they passed a *butcher's* shop, the sparrow said to the dog, "Stay there and wait, and I will pick a bit of meat for you." And he looked around to see if any one was watching him. The sparrow pecked and pulled a piece of meat down which was on the edge of the cutting board. Then the dog seized it, ran into a corner, and ate it all up. The sparrow said, "Now come with me to another shop, and then I will get you one more piece." When the dog had eaten the second piece as well, the sparrow asked him whether he was full now. "Yes," he replied,